

83  
28. des.

## AUGLÝSING

um

### samkomulag milli Íslands og Eistlands snertandi afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum.

Stjórnir Íslands og Eistlands hafa með bréfum, dags. 7. september 1923, komið sér saman um ákvæði, er skulu gilda fyrst um sinn í verzlunar- og siglingaviðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í erindum þeim er hér fara á eftir:

Monsieur le Ministre,

1) Le Gouvernement Islandais et le Gouvernement Esthonien ayant l'intention d'établir des relations commerciales intimes entre l'Islande et l'Etshonie, j'ai l'honneur, au nom de l'Islande, en vertu de la loi unionelle danoise-islandaise, de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants esthoniens et les marchandises, produites ou fabriquées en Esthonie jouiront inconditionnellement sur le territoire islandais d'un traitement à tous les égards au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits ou objets de fabrication du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement est accordé dans toutes les affaires de commerce et de navigation à l'égard de l'importation, de l'exportation et du transit et en général dans tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales des ressortissants esthoniens, leur accès à s'établir sur le territoire islan-

Herra ráðherra,

1) Þareð stjórnir Íslands og Eistlands hafa í hyggju að koma á fót nánum verzlunarviðskiptum milli þessara tveggja ríkja, hefi eg undirritaður þann heiður í Íslands nafni, samkvæmt dansk-íslenskum sambandslögum, að tilkynna yðar hágöfgi, að þegar Eistlands, og vörur, afurðir eða iðnaðarframleiðsla frá Eistlandi, mun á Íslandi njóta skilyrðislaust að minnsta kosti jafn hagstæðra kjara og veitt eru þegnum, afurðum eða iðnaðarvörum frá því erlendu ríki, er beztu kjörum sætir, gegn því að Ísland njóti sömu meðferðar frá Eistlands hálfu. Kjör þessi eru veitt í öllum verzlunar- og siglingasökum að því er snertir inn- og útflutning, og gegnumflutning á vörum, og yfirleitt í öllu því, er viðkemur tollgjöldum og tollreglum, og verzlunarviðskiptum einstakra þegna, heimild þeirra til að setjast að á Íslandi, öðlast þar og eiga hverskonar eignir sem vera kunna, reka þar verzlun, iðnað, og stunda þar aðra atvinnu, sömuleiðis að því er snertir kvaðir til hernað-

dais d'y acquérir et d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, l'industrie et exercer d'autres professions ainsi qu'au sujet des réquisitions pour des objets d'intérêt militaire et public et des impôts et autres droits ou contributions de quelque nature qu'ils soient.

2) Les navires esthoniens jouiront dans les ports islandais sur les cours d'eau et les mers territoriales d'Islande d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires islandais ou aux navires appartenant à la nation la plus favorisée. Cependant une exception est prévue pour les cas suivants:

a) pour les droits et privilèges que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche nationale et à ses produits,

b) pour les facilités, détaxes ou ristournes que chacune des Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale,

c) pour le droit de ce livrer au cabotage.

Toutefois il est bien entendu que tous privilèges et toutes facilités qui auraient été ou seraient accordés par une des Parties Contractantes à cet égard à une autre Puissance devront s'appliquer à l'autre Partie Contractante.

3) Le Gouvernement Islandais s'engage en outre à condition de réciprocité à accorder la liberté du transit pour les personnes, les marchandises, les navires et ba-

ar og opinberra þarfa, og skatta og önnur gjöld eða álögur hverju nafni sem nefnast. 83 28. des.

2) Eistlensk skip njóta í íslenskum höfnum, á íslenskri skipaleið, og í landhelgi Íslands, eins hagstæðra kjara og veitt eru íslenskum skipum, eða skipum þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir, þó er áskilin undantekning að því er snertir eftirfarandi atriði:

a) réttindi og sérheimildir er annarhvor samningsaðilinn veitir eða kann að veita innlendum fiskiveiðum og fiskiafurðum,

b) hlunnindi, afslætti eða endurgreiðslur, sem annarhvor samningsaðilanna kynni að veita eigin ríkisborgurum til þess að styðja innlendar skipabyggingar,

c) réttinn til strandferða.

Það er þó tilskilið, að öll sérrettindi og hlunnindi, sem þegar eru veitt eða síðar kunna að verða veitt af öðrum samningsaðilanum í fyrgreindum efnum einhverju öðru ríki, skulu einnig aðnjótast af hinum samningsaðilanum.

3) Íslenska stjórnin skuldbindur sig ennfremur, gegn sömu kjörum frá Eistlands hálfu, til þess að veita gegnumfararfrælsi fólki, vörum, skipum og bátum og vögnum, sem koma frá eða fara til Eistlands, sem á leiðinni fara yfir íslenskt land eða landhelgi, að veita þeim að minnsta kosti jafn góð kjör og veitt eru íslenskum þegnum, vörum, skipum, bátum og vögnum, og ennfremur, að veita þeim að því er snertir ívilnanir, tollgjöld, höft, og öll önnur ákvæði, jafn góð kjör og þau, sem veitt eru þegnum, vörum, bátum,

83 28. des. teaux, et les voitures, venant de ou allant en Esthonie, qui passent en transit le territoire islandais, y compris les eaux territoriales, et à leur accorder un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, marchandises, navires, bateaux et voitures islandais et leur accorder en ce qui concerne les facilités, les droits, les restrictions et toute autre disposition un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, marchandises, bateaux navires, et voitures islandais ou à ceux qui appartiennent à un autre pays plus favorisé.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucune taxe de douane ou de transit, sans préjudice toutefois des taxes destinées exclusivement à couvrir les frais de surveillance et d'administration afférentes à ce transit, ainsi que des peines prévues à l'égard des inobservations des réglementations douanières.

Sur les chemins de fer, lesdites marchandises jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

4) L'Esthonie ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que l'Islande a données ou donnera à l'avenir à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

L'Islande de son côté ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs que l'Esthonie a données ou donnera à l'avenir à

skipum og vögnum, íslenzkum eða annarar þjóðar, er betri kjörum sætir.

Fyrir vörur, sem fluttar eru gegnum landið, skal ekki greiða neinn toll né gjöld, að fráskildum þeim gjöldum, sem eingöngu eru ætluð til greiðslu kostnaðar vegna eftirlits og umsjónar í sambandi við slíkan gegnumflutning, svo og sektir fyrir brot á tollreglum.

Á járnbrautum njóta nefndar vörur, að því er snertir afgreiðslu og fargjöld, sömu kjara og veitt eru þeirri þjóð, er beztu kjörum sætir.

4) Framangreind ákvæði gefa ekki Eistlandi rétt til að krefjast hlunninda þeirra, sem Ísland hefir veitt eða kann að veita Noregi eða Svíþjóð, eða þessum tveimur ríkjum, svo framarlega sem slík hlunnindi ekki eru veitt neinu þriðja ríki.

Ísland aftur á móti getur ekki með tilvísun til fyrgreindra ákvæða krafizt þeirra hlunninda, sem Eistland hefir veitt eða kann síðar meir að veita Finnlandi, Lettlandi, Litthaugalandi eða Rússlandi, eða löndum, sem Eistland kynni að gera toll- eða þjóðhagslegt bandalag við með samningi, eða þótt hlunnindin séu veitt öllum þessum ríkjum, meðan að hlunnindi þessi eru ekki veitt neinu þriðja ríki.

5) Framanritaður bráðabirgðasamningur gengur í gildi frá þeim degi að íslenzku stjórninni hefir verið tilkynnt, að þing Eistlands hafi fullgilt erindi þetta, og gildir þangað til honum verður sagt upp af öðrum hvorum aðila, með þriggja

la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à la Russie ou aux pays qui seront liés avec l'Esthonie par des traités d'union douanière (ou économique) ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

5) L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur à partir de la date où la ratification de la présente note par le Parlement Esthonien sera notifiée au Gouvernement Islandais et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par considération.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Tallinn, le 7 septembre 1923.

*F. Lerche.*

À Son Excellence

Monsieur Fr. Akel,  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Esthonienne,  
R é v a l .

Tallinn, le 7 septembre 1923.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note que j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence en date d'aujourd'hui concernant les dispositions applicables aux relations commerciales entre l'Islande et l'Esthonie je l'estime correct, bien que ce soit une chose qui va de soi, de faire remarquer que l'Esthonie, en considération

mánaða fyrirvara, eða þangað til 83  
verzlunarsamningur kemur í hans 28. des.  
stað.

Eg leyfi mér að fullvissa ráðherrann um mína sérstöku virðingu.

Tallinn 7. september 1923.

*F. Lerche.*

Hans hágöfgi

herra Fr. Akel,  
utanríkismálaráðherra lýðveldisins Eistland,  
R é v a l .

Tallinn, 7. september 1923.

Herra ráðherra,

Með skírskotun til erindis þess, sem eg leyfði mér að senda yður í dag snertandi ákvæði þau, er gilda skulu um verzlunarviðskipti Íslands og Eistlands, tel eg rétt, þó að reyndar leiði af sjálfu sér, að taka fram, að Eistland getur ekki, sökum samningsástands þess, sem er milli Íslands og Danmerkum samkvæmt

83 des relations existant entre l'Is-  
28. des. lande et le Danemark en vertu de  
la loi unionelle islandaise-danoise  
du 30 Novembre 1918, ne pourra  
réclamer les avantages spéciaux  
que l'Islande a accordés ou pour-  
rait à l'avenir accorder au Dane-  
mark.

Veillez agréer, Monsieur le  
Ministre, l'assurance de ma haute  
considération.

*F. Lerche.*

À Son Excellence  
Monsieur Fr. Akel,  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Esthonienne,  
R é v a l .

íslenzk-dönskum sambandslögum  
frá 30. nóvember 1918, krafizt  
þeirra sérstöku hlunninda, sem Ís-  
land hefir veitt, eða kann síðarmeir  
að veita Danmörku.

Eg leyfi mér að fullvissa ráð-  
herrann um mína sérstöku virðingu.

*F. Lerche.*

Hans hágöfgi  
herra Fr. Akel,  
utanríkismálaráðherra lýðveldis-  
ins Eistland,  
Réval.

Samkomulag þetta gekk í gildi þann 5. febrúar 1924.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 28. desember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.

84  
28. des.

## AUGLÝSING

um

**samkomulag milli Íslands og Frakklands snertandi upprunaskírteini.**

Stjórnir Íslands og Frakklands hafa með bréfum, dags. 14. apríl 1926, komið sér saman um ákvæði, er gilda skulu um upprunaskírteini fyrir vörur hvors landsins um sig, er flytjast eiga til hins landsins.

Samkvæmt samkomulagi þessu á að skrá upprunaskírteini, sem út eru gefin bæði á íslenzku og frönsku, á þann hátt sem eiðuform það er fylgir hér á eftir, ber með sér. Þar næst er tekið fram, að franskir